



鷓鴣鳥(lòu-tsiáu)

寒天若到，就有真濟過冬鳥(kuè-tang-tsiáu)飛來過冬，親像金頭鴨仔、水避(pī)仔、南路鷹等。佢若飛到位，新聞媒體就會大量報導，就有真濟觀賞鳥仔的人走去做『粉絲』。其中有一種鷓鴣鳥，我完全無熟似，所以想欲去了解伊佢咱的生活有啥物關係？

原來伊佢咱生活有真大的關係，佇咱臺灣話內面嘛有真深的痕跡。伊佇臺語內面嘛叫做烏鴨仔(oo-ah-á)，因為伊規身軀烏-lu-lu，親像烏鴉仔(oo-a-á)，兩個的發音閣真相全，毋過鷓鴣鳥是食水底魚，佢烏鴉仔食蟲豸(thâng-thuā)完全無全，咱猶是叫伊鷓鴣較會當分別。

有一寡掠魚人將鷓鴣當做是賺食家私，專工訓練伊去水底掠魚，閣佇伊的領頸縛一个圈仔，予伊掠會著，吞袂落，轉來才共伊喙內的魚仔挖出來。因為按呢，後來就有「鷓鴣箍領(khoo-ām)」這句話：予伊掠會著，吞袂落，袂當出跤手。佢華語的『掣肘』、『綁手綁腳』意思相全。鷓鴣出勤的時，行佇主人的頭前，真是威風凜凜。毋過伊沿路行，沿路放臭屎，實在袂孝孤得。主人為著三頓嘛著吞忍，就閣有「鷓鴣(前行)毋知尾後臭」這句，意思就是華語的「馬不知臉長」。猶閣有，伊替主人掠魚，家已煞無通隨意食，算來是拍手、奴才、石頭狗，所以嘛有一句話按呢講：「鷓鴣在來毋是時」。講伊自來都袂當出頭天，袂當得著好時機。

鷓鴣替人掠魚，閣予人講甲無一塊好，實在毋值。這是終身奴才的命運，無可奈何。今年鷓鴣若來遮過冬，咱佇咧欣賞的時陣，嘛愛同情佢替人類做奴才的苦情。

作者：邱文錫

☆詞彙學習☆

- | | |
|---------------------------|------------------------------------|
| 【過冬鳥】kuè-tang-tsiáu：候鳥。 | 【蟲豸】thâng-thuā：昆蟲。 |
| 【金頭鴨仔】kim-thâu-ah-á：綠頭鴨。 | 【圈仔】khian-á：套子。 |
| 【水避仔】tsuí-pī-á：小鸕鶿。是一種留鳥， | 【出跤手】tshut-kha-tshiú：一展身手。 |
| 主要棲息於沼澤、池塘、湖泊地帶，以魚類、 | 【袂孝孤得】bē-hàu-koo-tit：不敢領教。 |
| 昆蟲為主食。 | 【石頭狗】tsiòh-thâu-káu：馬前卒，喻為人奔走效力的人。 |
| 【南路鷹】lâm-lōo-ing：灰面鷂。 | 【在來】tsāi-lâi：一向、從來。 |
| 【粉絲】：支持者（外來詞，借自英語 fans） | 【無一塊好】bô-tsit-tè-hó：一無是處。 |
| 【烏-lu-lu】oo-lu-lu：黑漆漆。 | |

☆文法學習☆

【袂孝孤得】：袂+動詞+得，表示不能做到動詞所指之事。一般常用的有「袂用得、袂講得、袂堪得」等。中間的動詞也可換成其他雙音節詞，如本例，或其他如「袂向望得、袂勉強得」等。另外，把「袂」改為「會」，就成了肯定的意思，表示可以、適合做到動詞所指之事。